

325089-2026 - Procedura konkurencyjna

Hiszpania – Usługi kinematograficzne oraz wideo – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Ogłoszenie o zamówieniu – tryb uproszczony

Usługi

1. Nabywca

1.1. Nabywca

Oficjalna nazwa: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-mail: contratacion@madrid-destino.com

Status prawny nabywcy: Podmiot prawa publicznego kontrolowany przez instytucję lokalną

Sektor działalności instytucji zamawiającej: Organizacja wypoczynku, kultura i religia

2. Procedura

2.1. Procedura

Tytuł: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identyfikator procedury: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Wewnętrzny identyfikator: SP26-00158

Rodzaj procedury: Otwarta

Główne aspekty procedury: Modalidad de contratación pública que promueve la libre concurrencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Przeznaczenie

Charakter zamówienia: Usługi

Główna klasyfikacja (cpv): 92100000 Usługi kinematograficzne oraz wideo

2.1.2. Miejsce realizacji

Podpodział krajowy (NUTS): Madrid (ES300)

Kraj: Hiszpania

2.1.3. Wartość

Szacunkowa wartość bez VAT: 367 285,00 EUR

2.1.4. Informacje ogólne

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

2.1.6. Podstawy wykluczenia

Powody wykluczenia źródła: Dokumenty zamówienia

5. Część zamówienia

5.1. Część zamówienia: LOT-0000

Tytuł: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Wewnętrzny identyfikator: SP26-00158

5.1.1. Przeznaczenie

Charakter zamówienia: Usługi

Główna klasyfikacja (cpv): 92100000 Usługi kinematograficzne oraz wideo

5.1.2. Miejsce realizacji

Podział krajowy (NUTS): Madrid (ES300)

Kraj: Hiszpania

5.1.3. Szacowany okres obowiązywania

Okres obowiązywania: 12 Miesiące

5.1.6. Informacje ogólne

Zastrzeżony udział:

Udział nie jest zastrzeżony.

Projekt zamówienia niefinansowany z funduszy UE

5.1.9. Kryteria kwalifikacji

Źródła kryteriów wyboru: Uwaga

Kryterium: Ogólny roczny obrót

Opis kryterium selekcji: Cifra anual de negocio

Kryterium: Referencje dotyczące określonych usług

Opis kryterium selekcji: Trabajos realizados

5.1.10. Kryteria udzielenia zamówienia

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 4

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 4

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 4

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 3

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 6

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 3,2

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 1,5

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 3,2

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 1,5

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 1,5

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 0,6

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 2,5

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

Kryterium:

Rodzaj: Cena

Opis: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 10

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 4

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 3

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 3

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 10

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

Kryterium:

Rodzaj: Jakość

Opis: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategoria kryterium udzielenia zamówienia waga: Waga (wartość punktowa, dokładna)

Kryterium udzielenia - Liczba: 5

5.1.11. Dokumenty zamówienia

Adres dokumentów zamówienia: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Warunki udzielenia zamówienia

Warunki zgłoszenia:

Zgłoszenie elektroniczne: Wymagane

Adres na potrzeby zgłoszenia: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Języki, w których można składać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału: hiszpański

Katalog elektroniczny: Niedozwolone

Termin składania ofert: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni

Informacje na temat publicznego otwarcia:

Data otwarcia: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni

Miejsce: Electrónica

Warunki zamówienia:

Wykonanie zamówienia musi odbywać się w ramach programów zatrudnienia chronionego: Nie

Fakturowanie elektroniczne: Dozwolone

Stosowane będą zlecenia elektroniczne: nie

Stosowane będą płatności elektroniczne: tak

5.1.15. Techniki

Umowa ramowa:

Brak umowy ramowej

5.1.16. Dalsze informacje, mediacja i odwołanie

Organ odwoławczy: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informacje o terminach odwołania: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Organizacja udzielająca dodatkowych informacji na temat procedur odwoławczych: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organizacje

8.1. ORG-0001

Oficjalna nazwa: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Numer rejestracyjny: 51011230144883

Numer rejestracyjny: A84073105

Miejscowość: Madrid
Kod pocztowy: 28015
Podpodział krajowy (NUTS): Madrid (ES300)
Kraj: Hiszpania
Punkt kontaktowy: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
E-mail: contratacion@madrid-destino.com
Telefon: +34 915787758
Adres strony internetowej: <http://www.madrid-destino.com>
Profil nabywcy: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqacavboycQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Inne punkty kontaktowe:

Oficjalna nazwa: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Miejscowość: Madrid
Kod pocztowy: 28010
Podpodział krajowy (NUTS): Madrid (ES300)
Kraj: Hiszpania
Adres strony internetowej: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Inne punkty kontaktowe:

Oficjalna nazwa: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Miejscowość: Madrid
Kod pocztowy: 28010
Podpodział krajowy (NUTS): Madrid (ES300)
Kraj: Hiszpania
Adres strony internetowej: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Role tej organizacji:

Nabywca
Organ odwoławczy
Organizacja udzielająca dodatkowych informacji na temat procedur odwoławczych

Informacje o ogłoszeniu

Identyfikator/wersja ogłoszenia: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01
Typ formularza: Procedura konkurencyjna
Rodzaj ogłoszenia: Ogłoszenie o zamówieniu – tryb uproszczony
Podrodzaj ogłoszenia: 20
Ogłoszenie – data wysłania: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni
Języki, w których przedmiotowe ogłoszenie jest oficjalnie dostępne: hiszpański
Numer publikacji ogłoszenia: 325089-2026
Numer wydania Dz.U. S: 91/2026
Data publikacji: 12/05/2026